



TARTU ÜLIKOOL



# Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia võrdlev analüüs

(Сопоставительный анализ  
русскоязычных СМИ в Эстонии и  
Чехии)

**Karina Šorohova**

25.09.2020



**Töö eesmärgiks oli:** Uurida Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia keelelisi omadusi, võttes arvesse nende riikide vene diasporaa tekkimise ja edasise arengu eripärasid;

**Töö ülesanneteks oli:** 1. Lühidalt tutvustada Eesti ja Tšehhi vene diasporaa kujunemise etappe ning hetkeolukorda;

2. Näidata Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia kujunemislugu ja fikseerida nende tänapäevast positsiooni;

3. Läbi viia Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia võrdlevat analüüsi nende leksikaalsete, morfoloogiliste ja süntaktsete omaduste osas.



# Teema aktuaalsus

- Praegu on kättesaadavad mitmed uuringud Eestis tegutsevate venekeelsete väljaannete ja nende keeleliste omaduste kohta;
- Samas on Tšehhis vähe uuritud vene emigrantide kõnet ja nende vene keelelisi meediaomadusi;
- Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia võrdlevat analüüsi ei ole varem üldse läbi viidud.



# Hüpotees

Eesti venekeelses meedias on suure hulga tõlgitud tekstide tõttu eesti keele mõju suurem, kui tšehhi keele mõju Tšehhi venekeelses meedias.

# Töö teoreetilise osa kaks põhilist järeldust:

## Eesti

- Venelased kui kohalik elanikkond;
- Olukord hetkel toimiva venekeelse meediaga on ebastabiilne ja kiiresti muutuv
  - Uudisteportaal Vecherka (Вечёрка);
  - Ajaleht Estonski Ekspress (Эстонский Экспресс).

## Tšehhi

- Venelased kui emigrantid;
- Olukord venekeelse meediaga on juba mitmete aastate vältel olnud püsiv ja muutumatu.



# Analüüsiks valitud meediakanalid

**Eestis:** venekeelsed uudisteportaalid Delfi ja Postimees;

**Tšehhis:** venekeelsete ajalehtede Pražski Telegraf (Пражский Телеграф) ja Pražski Ekspres (Пражский Экспресс) elektroonilised versioonid.

Mis on neil ühist? – tähtsus – suurimad venekeelsed elektroonilised väljaanded;

– sihtrühm – vene diasporaa;

– eesmärk – uudiste võimalikult kiire edastamine;

Mis neid eristab? – meediakanalite analoogid riigikeeles;

– koostöö lugejaskonnaga.

# Sõnavara: tõlkimata jäetud sõnad

## Eesti

- Ettevõtete, kaupluste, teenuste nimed;
- Fotode selgitused;
- Mõned väljendid:
  - „*Karuldasa jänelevad loomad  
Jänestisse kareldavad end  
Karustavad jänelmu ja loovad  
Jäneskarust kõrgemale end*“.

## Tšehhi

- Ettevõtete, tänavate, automarkide nimed;
- Mõned väljendid:
  - „российский посол ответил почешски: *Proč ne?...* “ (‘Miks ka mitte?’).



# Sõnavara: transkribeeritud sõnad

Üldjuhul transkribeeritakse pärisnimesid, kohanimesid, kultuuri spetsiifilisi elemente, eesti venekeelsetes väljaannetes ka tänavanimed:

**Eestis:** *кама* (kama);

*мульгикапсад* (mulgikapsad);

*на улицу Хобуяама* (Hobujaama tänavale);

*Вабыхумузеуми теэ* (Vabaõhumuuseumi tee) vrd. *улица Легерова 5* (Legerova tänav);

**Tšehhis:** *клаштер* (tšehhi *klášter* on 'klooster');

*Ежишек* (tšehhi *Ježíšek* on 'Jeesuslaps').





# Sõnavara: tõlkelaenud

Tõlkelaenud: kultuuri spetsiifilised elemendid ja riigiasutused

**Eestis:** *Департамент шоссейных дорог* (Maanteeamet); *декларация о доходах* (tuludeklaratsioon); *семейная медицина* (peremeditsiin); *отменная погода* (sulailm); *э-услуги, э-государство* (e-teenused, e-riik).

**Tšehhis:** *Министерство финансов ЧР* (tšehhi *Ministerstvo financí ČR* on 'Tšehhi Vabariigi rahandusministeerium'), *Староместская площадь* (tšehhi *Staroměstské náměstí* on 'Vanalinna väljak'); *электронные дорожные марки* (tšehhi *elektronické dálniční značky* on 'elektroonilised kiirteemärgid');



# Sõnavara: keeleline refleksioon ja sõnade väljakirjutamine kahes variandis korraga

Tšehhi venekeelsele meediale iseloomulikud jooned:

- keeleline refleksioon: „...а в Парке движения, как я бы перевел название *Activity park*...“ („Liikumispargis, nagu ma tõlgiksin nime *Activity park*“);
- sõnade väljakirjutamine kahes variandis korraga ehk venekeelses transkriptsioonis või tõlkes ja tšehhi keeles: *Вышеградский железнодорожный вокзал - nádraží Vyšehrad* (tšehhi *nádraží Vyšehrad* on ‘Vyšehradi raudteejaam’).



# Sõnavara

**Eestis:** - Kõnekeelsed väljendid: „ну-ну“; „Классное место“ (‘mjah’; ‘lahe koht’);  
- Transformeeritud fraseologismid: „С трепетом или чужим уставом?“;  
- Deminutiivid: „деревянный домик“ (‘ruumajakene’);  
- Kõnekujundid: „...перекрыли главную дорожную артерию города – Лаагна-теэ“; „Бесстрашные жители Тарту“; „Удачи в сдаче дачи!“ („blokeeriti linna arteri peatee – Laagna tee“; „Kartmatud tartlased“; „Edu suveresidentsi loovutamisel!“).

**Tšehhis:** - väljaannetes on tavaliselt kasutusel neutraalne sõnavara;

- ekspresiiivsust leidub ainult uudiste pealkirjades: „Аривидерчи, синьор Страмаччони!“ („Arividerci, senjoor Stramaccioni!“).

# Morfoloogia

## Eesti

- Mitmuse esimese ja teise pöörde verbivormid ning asesõnad *meie* ja *teie*:
  - „...самолет, который пробыл в нашем воздушном пространстве меньше минуты... “ (,...lennuk, mis on olnud meie õhuruumis...“);
  - „Поэтому лучше собрать небольшую компанию, с которой вы, например, поедете за грибами-ягодами (, Seetõttu on parem kokku kutsuda väikest kamba, kellega te lähete...“).

## Tšehhi

- Infinitiivsed ning kolmanda pöörde verbivormid:
  - „До пражского аэропорта все-таки могут провести метро “ (Praha lennujaamani saavad ikka metrood läbi viia);
  - „Чехия разрешила гражданам выезжать из страны по ряду причин “ (Tšehhi Vabariik lubas kodanikel lahkuda riigist mitmel põhjusel“).

# Süntaks

## Eesti

- Kasutatakse keerulisi kaheosalisi lauseid, aga ka lühikesi, mittetäielikuid, kõnekeele lähedaseid konstruktsioone;
- Artiklite pealkirjad: keerulisemad laused, mille osad on ühendatud teineteisega kooloni abil: „*Маски: носить или не носить?*“ („Maskid: kas kanda või mitte kanda?“).

## Tšehhi

- Kasutatakse keerulisi kaheosalisi lauseid;
- Artiklite pealkirjad: sõnastatakse tavaliselt lihtsate, üheosaliste, nimetavate lausete kujul, enamasti puudub neil igasugune ekspresiivus: „*Липно – чешское море*“ („Lipno - Tšehhi meri“).



# Süntaks: Invariantne sõnade järjestus

- *„Полиция увеличила на улицах количество патрулей некоторое время назад, чтобы проследить, что люди не собираются большими компаниями, и в случае необходимости вмешаться и попросить разойтись“.*
- Seesama lause eestikeelses Postimehes: *„Politsei suurendas oma patrullide hulka tänavatel juba mõnda aega tagasi eesmärgiga jälgida, et inimesed ei koguneks suurtesse punktidesse, ning vajaduse korral sekkuda ja paluda laiali minna“.*



# Vead

- Õigekeelsus-, grammatilised, leksikaalsed ning leksiko-stilistilised vead.

*Näide: „Существует достаточный потенциал отбора проб в транзитных точках, а также дома, чтобы обеспечить качественный и своевременный отбор как от ориентированных на семью, так и от передовых компаний и людей из проекта мониторинга“.*

*Lause eestikeelsest Postimehest: „Läbisõidupunktides ja ka kodus proovi võtmiseks on olemas piisav võimekus, et tagada kvaliteetne ja õigeaegne proovi võtmine nii perearstide poolt suunatud kui ka eesliini ettevõtetest ja seireprojektist tulnud inimestelt“.*



# Kokkuvõteks

**Eestis:** kanalite toimetuse kolleegium paneb lugejaskonda väljendama oma aktiivset kodanikku positsiooni; loob pidevalt lugejaskonnaga dialoogi;

**Tšehhis:** Toimetuse kolleegium teavitab lugejat peamistest uudistest.

Väljaannete peamine sarnasus: Riigikeele mõju venekeelsetele tekstidele.

Väljaannete peamine erinevus: Eesti venekeelne meedia on kallutatud peamiselt kõnekeele suunas, Tšehhi venekeelne meedia enamasti aga ametliku-ärilise stiili suunas.





TARTU ÜLIKOOL

Aitäh kuulamast!



unitartu



tartuylikool

